

TIYOTO YUKU
XI'IN TIYOTO CIUDAD

Cuento del ratón del campo y el ratón de la ciudad

Mixteco del municipio de Tezoatlán
y español



Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México D.F.
Tel: 5-573-2024
2005

Introducción

Este cuento nos habla de las aventuras del ratón del campo y el ratón de la ciudad.

Hay después, un breve resumen del cuento en español.

Al final de este libro, en las páginas 10 y 11, hay una guía para la lectura del mixteco. La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual que las letras del español; pero algunas tienen distinta pronunciación, y están explicadas en las páginas 10 y 11.

Narrador: Celerino Jiménez B.

Dibujante: Gerardo Ojeda M.

Asesores lingüísticos: Juan Williams H., Judith Ferguson del Williams

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/L035-RatonCampoCiudad-mxb.htm>

Primera edición	1988	1C
Segunda edición	2000	1C
Tercera edición	2005	(versión electrónica)

Cuento del ratón del campo y el ratón de la ciudad
Mixteco del municipio de Tezoatlán (mxb) y español

Las vocales dobles se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo **nduu**

culebra **koq**

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno **iin**

frente **taan**

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

El tono alto se indica con el acento (**á**).

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**).

El tono medio no tiene representación (**a**).

puerta	yé'é (alto-alto)	gato	chító (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	ve'e (medio-medio)
chivo	kíti (alto-bajo)	nube	viko (medio-bajo)
aguacate	tichí (bajo-alto)	cama	xito (bajo-medio)

Letras que tienen sonido distinto a las del español

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español, pero algunas tienen distinta pronunciación.

Ejemplos:

El saltillo ' se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa **ve'e**

cosa **ña'a**

La **x** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama **xito**

comal **xoo**

La **d** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla **dita**

hijo **de'e**

La **y** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

masa **yúsa**

chile **yá'a**

La **nd** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

plátano **ndíka**

mano **ndá'a**

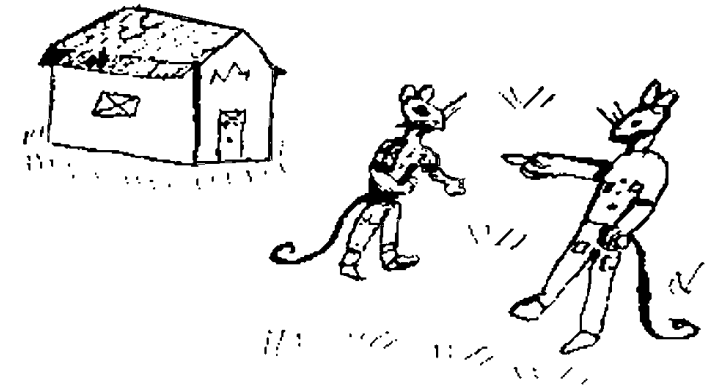
La **mv** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero **mvélo**

garrafón **mvúli**

CUENTO TIYOTO YUKU

XI'IN TIYOTO CIUDAD



Iin kuu, dá ni naki'in tá'an tiyóto yúkú xí'in tiyóto ciudad. Dá ni kaa tiyóto ciudad xí'in tiyóto yúkú:

—¿Ndá choon kée yo'ó nákaaon yó'o?

—Yó'o va kúú ve'e yu'u —kaá tiyóto yúkú ñoó xí'in tiyóto ciudad.

Dá ni ka'an tiyóto yúkú xí'in tiyóto ciudad ná ku'u rí ve'e rí. Ni ku'u tiyóto ciudad ni sa koo rí ió ri ve'e ñoo.

Ni ku'u tiyóto yúkú cosina ri ni ki'in rí yo'o yíto xí'in yuku né'e rí ni kasáa ri ni chikodo ri noo mesá. Dá ni kana ña rí:

—Nakii, ná kasá'á —kaá tiyóto yúkú xí'in tiyóto ciudad.



Resumen del cuento del ratón del campo y el ratón de la ciudad

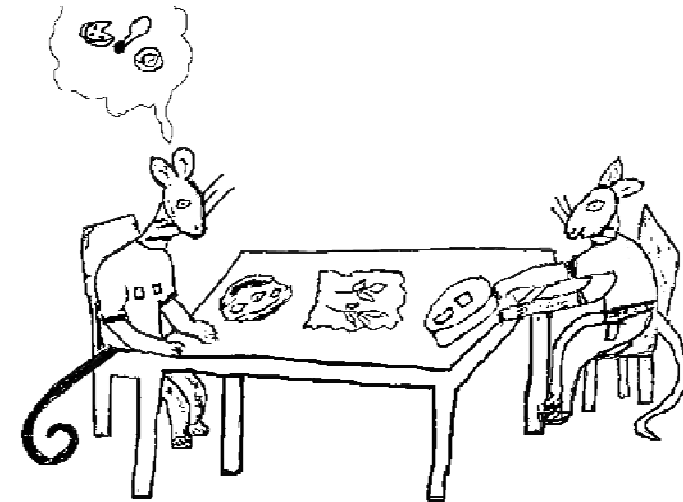
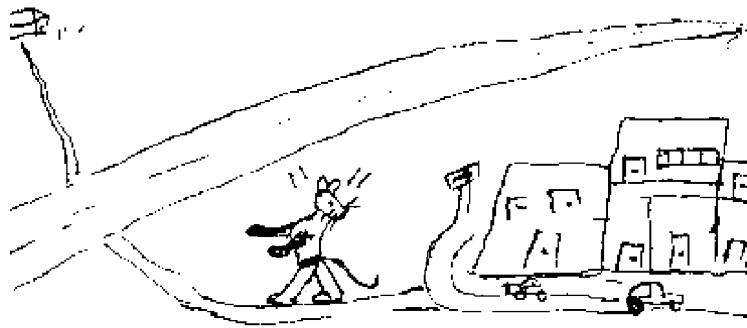
Este cuento nos habla del ratón de la ciudad que visitó al ratón del campo, pero que no pudo comer las hierbas y raíces que le sirvieron. Así que, el ratón de la ciudad invitó al ratón del campo a su casa para que comieran cosas buenas, como queso, pan y carne.

Cuando el ratón del campo fue a la casa donde vivía el ratón de la ciudad, casi lo atropella un camión. Entonces, cuando los dos ratones se subieron a escondidas a la mesa para comer algo, el ratón del campo volteó una taza. Cuando el dueño de la casa oyó el ruido, salió corriendo con una vara. El ratón del campo, muy asustado, salió corriendo y nunca regresó a la ciudad.

Tá na sato'o ve'e ñóó ni xini na kánkono rí kua'an ri, ni tiin na yíto kua'an na ka'aní ná tiyóto yúkú ñóó. Dá va'a kúú ndí'i yé'é. Ni keta rí kua'an ri. Ni kuu ka o nándiókoo rí ko'on ri ciudad.

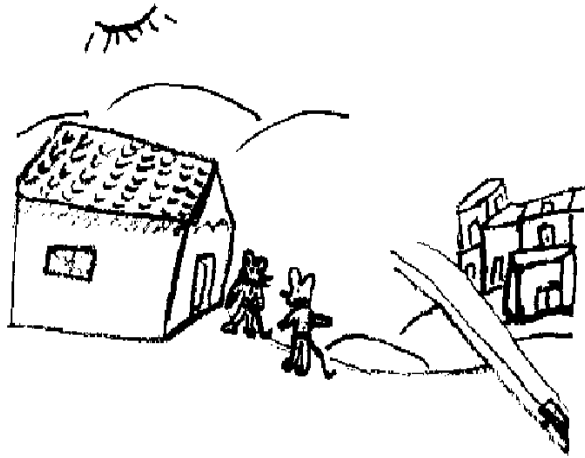
Dión kua'an noó ni ndi'i cuentó tiyóto yúkú xí'ín tiyóto ciudad.

*



Ni kasá'á sásá'an rí. Nda'í ndava'o ni kuu ini tiyóto ciudad ñóó. Ko náta'an ini ri kei ri yo'o yíto ñóó ta ni yuku ñóó. Ta tiyóto yúkú ñóó ndinoo ini ri ni sasá'an rí.

Tá ni ndi'i sasá'an rí, dá ni ka'an tiyóto ciudad xí'ín tiyóto yúkú:



—Viti kían kána yu'u yo'ó; saon ve'e yu'u ná kasá'á, dá konon ndino'o ña'a va'a sásá'an yu'u ve'i —kaá tiyóto ciudad ñóó xí'in tiyóto yúkú ñóó.

Ni kasá'á tiyóto yúkú ñóó ndáto'on rí:

—¿Ndí kían seí yo'ó ve'on?

Dá ni kasá'á tiyóto ciudad ká'an ri ndí kían seí ri ve'e rí:

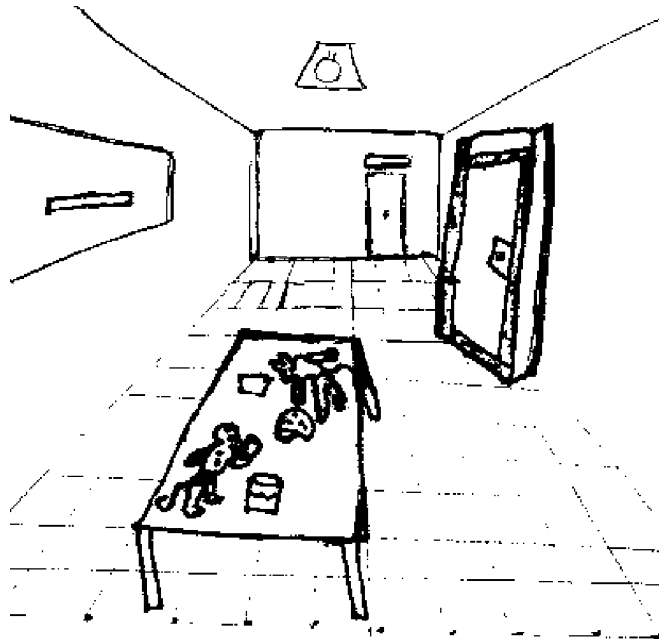
Tiyóto ciudad ñóó kuée kuée ni ni kaa rí noo mesa, tído tiyóto yúkú ñóó ni'i ndava'o ni kaa rí noo mesa. Kánóo iin tasa. Ta ni kankao ña noo mesa. Tá ni kasá ni seido'o na sato'o ve'e ñóó.

Tá ni natoos na luz, ni kasaa va tíyóto ciudad ni chide'é ri, tído tiyóto yúkú ñóó ko ní kásaa rí chide'é ri. Kánakono rí kua'an ri.



—Tá ni saa ni ku'ó ini ve'e yu'u, dá kaon cháá koón chide'ón —kaá tiyóto ciudad xí'ín tiyóto yúkú ñóó.

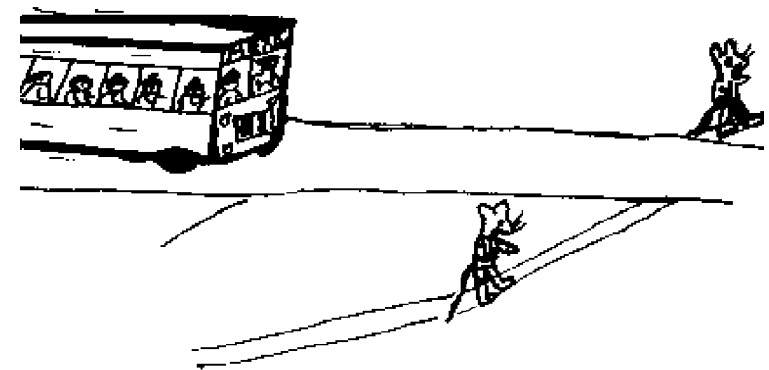
Dá ni saa ri ni ku'u rí ini ve'e ñóó. Ni kede'é ri ñó'o rí ini ve'e ñóó. Tá ni kuaá ni kankuei tiyóto ñóó kasá'an rí. Kua'an ri kasá'an rí noó íin iin mesá ñóó, kándodó ña'a kei ri.



—Seí yu'u pan, seí yu'u queso, seí yu'u koño. Ñóó seí yu'u ve'i —kaá tiyóto ciudad xí'ín tiyóto yúkú.

Dá ni xino ini tiyóto yúkú ñóó kua'an ri xí'ín tiyóto ciudad. Tiyóto yúkú ni ki'in rí íchi kua'an ri xí'ín tiyóto ciudad xíka rí kua'an ri.

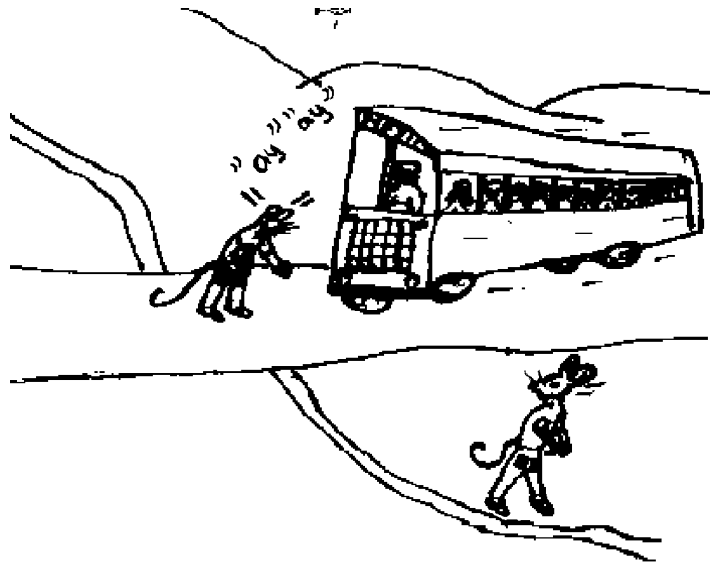
Dá ni saa ri iin noó kua'an carretera, tído tiyóto ciudad ñóó ni ya'a va rí carretera ñóó. Tído tiyóto yúkú ñóó ko ní kúu ta'an va ya'a rí carretera ñóó. Ni kasá'á káyu'ú rí:



—¡Kandati tóo, kandati tóo, amigó! —kaá ri
xí'ín tiyóto ciudad ñoó.

Dá ni nandió koo tiyóto ciudad ñoó ni sa
nde'é rí noó vei amigó ri. Tá kua'an tiyóto yúkú
ñóo ta'i dáo rí me'í carretera ñoó. Ni karxóo iin
camion vei ró. Sa yati ñó'ó kua'an ro kadi ro
tiyóto yúkú ñóo. Dá ni kayu'ú rí:

—¡Ay, ay! —kaá ri.



Dá ni yu'ú xíxi rí ña kua'an camion ñoó kadi
ña ró. Tiyóto yúkú nda ndéi nino oon va rí ña ni
yu'ú ri. Ni saa ri noó íin tiyóto ciudad ñoó. Dá ni
kee rí natá'an nduú ri kua'an ri íchi ñoó.

Tá ni saa yati rí ve'e tiyóto ciudad ñoó, dá ni
kaa tiyóto ciudad ñoó xí'ín tiyóto yúkú ñóo:

